



# Contents

## 1 What Is Literacy Squared? 1

- Key Terms 1
- Guiding Questions 1
- An Innovative Approach 2
- What Makes Literacy Squared Unique? 4
- Biliteracy Framework for Emerging Bilinguals 4
  - Simultaneous Emerging Bilingual Children: The New Normal 5
  - Paired Literacy: Two Languages from the Start 5
- Qualities of Instruction for Holistic Biliteracy Development 7
  - Authentic Spanish Literacy Instruction 7
  - Literacy-based ELD Instruction 7
  - Equal Attention to Oracy, Reading, Writing, and Metalanguage 8
  - Cross-Language Connections 8
  - Time Allocations and Teaching Approaches by Grade Level 9
  - Emphasis on Explicit Instruction and Collaborative Approaches 9
- Assessment Strategies to Build Trajectories toward Biliteracy 9
- Professional Development 12
- Research Support for Literacy Squared and the Framework for Holistic Biliteracy Instruction 13
  - Questions 13
  - Findings to Date 13
  - A Word about Fidelity of Implementation 14
- Summary and Preview 15
- Questions for Reflection and Action 15

## PART I

### INSTRUCTION

#### Teaching within a Holistic Biliteracy Framework

## 2 Oracy 19

- Key Terms 19
- Guiding Questions 19
- Why Is Oracy Important? What the Research Says 20
- Oracy Objectives in Literacy Squared 21
  - Language Structures 22
  - Vocabulary 23
  - Dialogue 23
  - Sample Oracy Objectives 23
  - Recommended Resources 24
- Teaching Methods to Develop Oracy 24
  - Lotta Lara 25
  - Readers Theater 26
- Conclusion 28
- Questions for Reflection and Action 28

### **3 Reading 38**

- Key Terms 38
- Guiding Questions 38
- Authentic Spanish Literacy Instruction: What the Research Says 39
- Literacy-based ELD: What the Research Says 40
  - Literacy-based ELD Instruction 40
- Instructional Emphasis on Whole-Group Explicit and Interactive Teaching 42
  - Maximizing Whole Group Instruction 42
  - Minimizing Independent Practice 44
- Teaching Approaches to Develop Biliterate Reading 44
  - Interactive Read Aloud 44
  - Shared Reading 46
  - Collaborative Reading 48
  - Teacher-led Small Groups 49
  - Independent Reading 49
- Conclusion 49
- Questions for Reflection and Action 50

### **4 Writing 51**

- Key Terms 51
- Guiding Questions 51
- Writing and Literacy Instruction for Emerging Bilinguals: What the Research Says 52
- Instructional Emphasis on Whole-Group Explicit and Interactive Teaching 53
  - Maximizing Whole Group Instruction 53
  - Connection to Oracy 54
- Teaching Approaches to Develop Biliterate Writing 54
  - Modeled Writing 54
  - Shared Writing 55
  - Collaborative Writing 56
  - Independent Writing 57
- TheDictado 57
  - Procedure for theDictado 58
  - Effectiveness of theDictado 64
- Conclusion 66
- Questions for Reflection and Action 66

### **5 Metalanguage 67**

- Key Terms 67
- Guiding Questions 67
- Importance of Metalanguage: What the Research Says 68
- Cross-Language Connections 68
- Teaching Strategies to Develop Cross-Language Connections 69
  - Bilingual Books 69
  - Cognate Instruction 71
  - Strategic Use of Language 73
  - Así se dice* (That's How You Say It) 75
- Code-Switching 77
  - What to Ignore 78
  - What to Fix 78
  - Instructional Implications 78
- Conclusion 79
- Questions for Reflection and Action 79

## PART II

**ASSESSMENT**

## Monitoring Trajectories for Biliteracy in Reading and Writing

**6 Reading Assessment 83**

Key Terms 83

Guiding Questions 83

Biliterate Reading Trajectory 84

Rationale and Development: The Literacy Squared Study 85

Biliterate Reading Zones: Teaching to the Potential 87

Biliterate Benchmarks 87

Holistic Bilingual Reading Assessment in Action 88

Using Assessment Outcomes to Plan Reading Instruction for Individual Students 89

Using Biliterate Reading Zones to Plan Instruction for a Class 90

Using Information from the Biliterate Reading Zones and Benchmarks 92

Conclusion 93

Questions for Reflection and Action 93

**7 Writing Assessment 94**

Key Terms 94

Guiding Questions 94

Shifting the Lens: Parallel Monolingual to Holistic Bilingual 95

Biliterate Writing Trajectory 97

Literacy Squared Writing Rubric 98

Development of the Rubric 98

What the New Rubric Captures 100

Using the Rubric to Score Student Writing 101

Quantitative Scoring 103

Qualitative Scoring 107

Scoring Bilingual Strategies 107

Scoring Developmental Language-Specific Approximations 111

Holistic Bilingual Writing Assessment in Action 112

Analyses of Spanish and English Writing Samples, Grades K–5 113

Kindergarten Rubric Analysis 114

Grade 1 Rubric Analysis 115

Grade 2 Rubric Analysis 119

Grade 3 Rubric Analysis 124

Grade 4 Rubric Analysis 128

Grade 5 Rubric Analysis 136

Conclusion 138

Questions for Reflection and Action 138

## PART III

**LESSON PLANNING**

## Creating Holistic Biliteracy Lessons and Units

**8 Putting It All Together: Creating Comprehensive Biliteracy Lessons 141**

Key Terms 141

Guiding Questions 141

Literacy Squared Lesson Plan Template 142

Standards and Literacy Objectives 142

Connecting Literacy Environments and Using Cross-Language Strategies 142

TheDictado and theDictado Teaching Points 143

- Oracy Objectives 143
- Assessment 143
- Detailing Biliteracy Instruction 143
- Creating Biliteracy Units 143**
  - Getting Started 144
  - Collaborating for Success 144
- Conclusion 144
- Questions for Reflection and Action 145

## **9 A Kindergarten Biliteracy Unit 146**

- Guiding Questions 146
- Planning the Unit 147
  - Connecting the Language Environments 147
  - Time 147
- The Lesson 148
  - Literacy Objectives 148
  - Spanish Dictado 148
  - Oracy Objectives 148
  - Assessment 149
- Session Plans for the Unit: Detailing Biliteracy Instruction 150
- Conclusion 154
- Questions for Reflection and Action 154

## **10 Grade 5 Expository Text Unit 159**

- Guiding Questions 159
- Planning the Unit 159
  - Connecting the Language Environments 159
  - Time 160
- The Lesson 160
  - Literacy Objectives 160
  - Cross-Language Strategies 161
  - Spanish and English Dictados 161
  - Oracy Objectives 162
  - Assessment 163
- Session Plans for the Unit: Detailing Biliteracy Instruction 163
- Conclusion 172
- Questions for Reflection and Action 173

## **Glossary 181**

## **Literacy Squared Observation Protocol 187**

## **References 189**

## **Index 195**